**報名表 | *Ficha de Inscrição* | Application form**

(報名截止日期 / *Prazo* / Deadline : 23 / 7 / 2018, 5:00pm)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.報名單位資料 ． *Dados do Candidato* ． Applicant's details** | | | |
| 團體/個人名稱  *Nome da associação / candidato*  Name of association / individual | |  | |
| 聯絡人  *Pessoa de contacto*  Contact person | |  | |
| 聯絡電話 Tel | |  | |
| 電郵地址 Email | |  | |
| 聯絡地址  *Endereço*  Address | |  | |
| 團體 / 個人簡介  *Perfil*  Profile | |  | |
|  | **節目統籌**  *Coordenador do Programa*  Program Coordinator | | **技術統籌**  *Coordenador Técnico*  Technical Coordinator |
| 聯絡人 *Nome* Name |  | |  |
| 聯絡電話 Tel |  | |  |
| 電郵地址 Email |  | |  |

註: 若提交系列節目，系列內每個活動可按以下第2至第6部分填寫，無需重覆填寫以上 "報名單位資料" 部分

*Observação: Para a candidatura a séries de programas, para cada espectáculo da série deverão ser preenchidas as partes 2 a 6. Só é necessário preencher os “Dados do Candidato” uma única vez.*

Remark: For submitting program series, you may complete part 2 to 6 for each activity in the series, the above "applicant's details" are not required to be completed repeatedly.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. 節目資料． Informação sobre o Programa． Program information** | | | | | | | |
| 名稱  *Nome do programa*  Program name |  | | | | | | |
| 分類  *Género*  Genre | □ 戲劇  *Teatro*  Theatre | □ 舞蹈  *Dança*  Dance | | | | □ 音樂  *Música*  Music | □ 形體  *Teatro físico*  Physical theatre |
| □ 多媒體  *Multimédia*  Multi-media | □ 展覽/裝置藝術  *Instalação/exposição*  Installation/exhibition | | | | □ 電影  *Filme*  Film | □ 工作坊/ 講座/研討會  *Workshop/palestra*  Workshop/talk |
| □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)* Others (please specify) | | | | | | |
| 來源  *Origem*  Origin | □ 本地  *Local*  Local | | □ 外地  *Estrangeiro*  *O*verseas | | | □ 本地與外地合作  C*olaboração entidade local e estrangeira*  Collaboration between local & overseas | |
| 性質  *Edição*  Edition | □ 首次展演  *Nova criação*  New creation | | | □ 重展/重演 (請提供相關介紹、影片或相片)  *Re-criação (é favor entregar informações, vídeos, fotos, etc.)*  Re-run (please provide related info, video, photos, etc) | | | |
| 節目組織  *Categoria*  Category | □ 單一節目  *Programa único*  Single program | | | | □ 系列節目  *Programa em série*  Program series | | |
| 節目/ 系列節目  策劃概念  *Conceito do programa*  Concept of curating program  (例: 建議此作品為藝穗節節目的原因)  *(ex. motivos para apoiar este programa)*  (e.g. Reason of curating this program for Fringe) |  | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2. 節目資料． Informação sobre o Programa． Program information** | | | | | | | |
| 作品日後發展方向 (如為新創作)  *Orientação para desenvolvimento futuro (nova criação)*  Direction for future development (for new creation) |  | | | | | | |
| 創作理念:  *Conceito criativo*  Creative concept |  | | | | | | |
| 內容簡介  *Conteúdo*  Content |  | | | | | | |
| 語言  *Idiomas*  Language | □ 廣東話 *Cantonense*  Cantonese | □ 普通話  *Mandarim*  Putonghua | | □ 英語  *Inglês*  English | | | □ 不適用  *Não aplicável*  N/A |
| □ 其他 (請註明) *Outras (é favor especificar)* Others (please specify) | | | | | | |
| 適合觀賞年齡  *Limite de idade*  Age limit | □ 任何年齡  *Todas as idades*  Anyone | □ 3歲或以上  *Maiores de 3 anos*  3 yrs old or above | | □ 6歲或以上  *Maiores de 6 anos*  6 yrs old or above | | | □13歲或以上  *Maiores de 13 anos* 13 yrs old or above |
| □ 18歲或以上  *Maiores de 18 anos*  18 yrs old or above | | | | | | |
| 演出長度  *Duração /* Duration |  | | 計劃場次  *N.º de sessões* / No. of presentation | | |  | |
| 特別內容備註  *Observações*  Remarks | □ 含成人情節  *Conteúdo para adultos*  Contain adult elements | | □ 含粗言穢語  *Linguagem vulgar*  Coarse language | | □ 含祼露場面  *Nudez*  Nudity | | |
| □ 含巨響效果  *Efeitos sonoros elevados*  Loud noise effect | | □ 含閃燈效果  *Efeitos intensos de luz*  Strobe light effect | | □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)*  Others (please specify) | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3**.**演出/活動空間 ． Local． Venue** | | |
| 報名單位可考慮以下空間，唯空間的使用需視乎場地實際情況而作協調 (請參閱報名章程第9點)  *Os locais abaixo podem ser escolhidos para os espectáculos. A utilização destes locais deve ser concertada com os coordenadores dos espaços em conformidade com as suas orientações e instruções. (Ver ponto 9 do regulamento).*  The following venues can be considered for your project. However, the use of venues should be coordinated with venue management according to their guidance and instruction. (please refer to point 9 in regulation). | | |
| □ 海事工房2號  *Oficinas Navais N.° 2*  Navy Yard No. 2  □ 大炮台迴廊  *Acesso à Fortaleza do Monte*  Mount Fortress Corridor  □ 觀音蓮花苑  *Centro Ecuménico Kun Iam*  Kun Iam Ecumenical Centre | □ 葉挺將軍故居  *Antiga Residência do General Ye Ting*  General Ye Ting's Former Residence  □ 草堆街80號  *N.º 80 da Rua das Estalagens*  No. 80 in Rua das Estalagens  □ 東望洋炮台  *Fortaleza da Guia*  Guia Fortress  □ 松山軍用隧道  *Galerias Subterrâneas do Monte da Guia*  Guia Hill Military Tunnels | □ 舊法院大樓黑盒劇場  *Sala Black Box do Edifício do Antigo Tribunal*  Black box theatre at Old Court Building  □ 舊法院大樓展覽室  *Sala de Exposições do Edifício do Antigo Tribunal*  Exhibition room at Old Court Building |

備註: 以上場地的正常開放時間載於文化局網站www.icm.gov.mo "文化設施" 選項內。

*Nota: O horário de funcionamento dos locais acima pode ser consultado no site* [*www.icm.gov.mo*](http://www.icm.gov.mo)*, em “Instalações”.*

Remark : The business hours for the above venues can be found under the "Cultural Facilities" tag at www.icm.gov.mo.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3**.**演出/活動空間 ．Local ． Venue** | | |
| 其他建議空間  *Proposta de outro local/espaço*  Other proposed Venue / space | 1) | 2) |
| 選擇該空間的  理念  *Conceito do local/espaço escolhido*  Concept of the choice of venue / space |  | |
| 技術需求  *Requisitos técnicos*  Technical requirements |  | |
| 使用/租賃有關空間費用估算(如有)  *Custo estimado da utilização do espaço proposto (caso haja)*  Estimated cost on using the proposed space (if any) |  | |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.演出或製作單位資料 (如與報名單位不同)**  **Dados do grupo (caso sejam diferentes dos dados do candidato)**  **Performing group's details (if different from applicant)** | |
| 藝團名稱  *Nome do grupo*  Name of art group |  |
| 簡介  Apreasentação  Profile |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5.演出者 / 藝術家 / 創作人員資料 ． Intérpretes/Artistas/Criadores． Performers/Artists/Creative** | | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident | |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident | |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5.演出者 / 藝術家 / 創作人員資料 ． Intérpretes/Artistas/Criadores． Performers/Artists/Creative** | | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident | |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident | |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |
| 姓名/職位  *Nome / título*  Name / Title |  | □ 澳門本地居民  Macao resident  □ 非本地居民  Non-resident | |
| 簡介  *Apresentação*  Profile |  | | |

註：若以上填寫空間不足，請以相同格式以附件形式一併提交。

*Nota: Caso necessário, poderão ser apresentados mais dados numa página separada com o formato acima indicado.*

Remark: More details maybe submitted in a separate page with the above same format if necessary.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6. **預算 ． Orçamento． Budget** | | |
| **項目 Item** | **費用 (澳門幣)**  ***Montante estimado***  **Estimation (MOP)** | **小計 (澳門幣)**  **Total (MOP)** |
| 人員費用(如導演、策劃人、導師、演員、藝術/創作人員、活動統籌、技術協調等)  *Salários do pessoal (ex. director, curador, instrutor, actor, criador, coordenador, etc.)*  Staff salary (e.g. director, curator, instructor, actor, creative, coordinator, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 設計及製作費用(如舞台/場地佈置、服裝、燈光、音響、平面等設計及製作)  *Design e produção (ex. desenho de palco, cenografia, figurinos, luzes, som, etc.)*  Design & production fee (e.g design and equipments for stage, set, costume, lighting, sound, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.** **預算 ． Orçamento． Budget** | | |
| **項目 Item** | **費用 (澳門幣)**  ***Montante estimado***  **Estimation (MOP)** | **小計 (澳門幣)**  **Total (MOP)** |
| 其他 (如住宿、行政、交通費、物流運輸、版權費、保險、清潔、保安等)  *Outros (ex. alojamento, transportes, carga, direitos de autor, seguros, limpeza, segurança, etc.)*  Others (e.g. Accommodation, transportation, cargo, copy right, insurance, cleaning, security, etc) | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **總計 *Montante total* Grand total** | |  |

備註 *Notas* Remarks:

1. 如有總計計算有誤，預算以小計為準。

*Em caso de discrepância, prevalecerá o montante resultante da soma dos montantes correspondentes a cada item.*

In case of discrepancy occurs, budget should base on the amount of each individual item.

2. 系列節目內的每一活動應獨立表示其預算，唯一些支出(如策劃人、行政等) 項目則請以兩個方式顯示: - 若整個系列入選，該項目的預算; - 若系列節目的其中一項入選，該項目的預算。

*Para itens dos programas em série como cachets, custos administrativos, etc., o orçamento deverá ser apresentados de dois modos: - orçamento destas despesas para todos os programas em série; - orçamento destas despesas para apenas um programas da série*

For items such as curator's fee, admin. fee and so forth in a program series, please indicate budget in two ways : - Budget for such items for the whole program series; - Budget for such items in an individual activity.

|  |
| --- |
| **7.附件． Anexos． Attachment** |
| □ 附澳門身分證明局登記之非牟利藝團證明副本 (以藝術團體名義報名)  *Cópia do Certificado de Registo como associação artística e cultural sem fins lucrativos (para associações)*  Copy of Certificate of Registration as a non-profit art & cultural association (for associations) |
| □ 附澳門居民身份證副本 (以個人名義報名)  *Cópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau (para candidatos individuais)*  Copy of Macao residence identification document (for individual) |
| □ 影片 *Vídeo do(s) programa(s) (caso haja)* Video of program(s) (if any) |
| □ 相片 *Fotografias do(s) programa(s) / artistas / intérpretes*  Photo of program(s) / artists / performers |
| □ 藝團 / 藝術家過往作品簡介  *Informação sobre trabalhos anteriores dos artistas (caso disponível)* Previous work of artists (if any) |
| □ 其他 (請註明)  *Outros (é favor especificar)*  Others (please specify) |

謹此聲明此申請表內的資料真確無訛

*Declaro que os dados acima apresentados são verdadeiros.*

This is to declare the above information provided are true and correct.

|  |  |
| --- | --- |
| 報名單位代表簽署  *Assinatura do candidato*  Applicant's signature | 蓋章 (如適用)  *Carimbo da Associação (caso haja)*  Association chop (if any) |
| 姓名 Nome Name: |
| 日期 Data Date: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **收集個人資料聲明．Declaração de recolha de dados pessoais．*Personal Information Collection Statement*** | | |
| 根據第8/2005號法律 “個人資料保護法”規定：   1. 在本表格內所提供的個人資料僅會用作處理申請的用途； 2. 基於履行法定義務, 上述資料亦有可能轉交其他有權限的行政及司法機關,有權限機關應遵守適用的法例規定處理有關個人資料； 3. 申請人有權依法申請查閱. 更正或更新存於本局的個人資料； 4. 本局人員在處理申請者的個人資料時, 均會作出保密及妥善保管的措施, 直至該等資料使用完畢及保存期結束, 屆時有關資料將按法例規定銷毁或封存。 | Nos termos da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais)   1. Os dados pessoais recolhidos neste formulário serão utilizados apenas para o processamento dos pedidos; 2. Para cumprimento de obrigações legais, os dados pessoais recolhidos e tratados pelo IC poderão ser transferidos para outros órgãos administrativos ou judiciais, devendo estes, no tratamento dos dados pessoais, observar as disposições legais aplicáveis; 3. O titular dos dados pode, nos termos da lei, consultar, rectificar e actualizar os dados pessoais na posse deste Instituto; 4. Ao tratar os dados pessoais, o pessoal deste Instituto toma as medidas e precauções adequadas para sigilo e conservação dos dados, até ao termo da sua utilização ou do seu prazo de conservação, altura em que serão, nos termos das disposições legais em vigor, destruídos ou bloqueados. | As stipulated in Law no. 8/2005 Personal Data Protection Act:   1. The personal information collected in this form will be used for processing your application only. 2. Such information may be transferred by the Cultural Affairs Bureau (IC) to an authorized administrative or judiciary entities to fulfill statutory obligations. When processing such data, these entities shall comply with legal procedures. 3. The applicant has the right to request access correct or update the personal information in this application held by IC. 4. The information collected in connection with your application will be kept confidential and treated with due care by IC staff until the completion of your application and the expiry of the storage period. According to the law, the information will then be destroyed or archived. |